

La preposicion *hasta* se traduce por *til* ó *until*, segun lo hemos visto ya, cuando se refiere á tiempo; pero cuando no se trata de tiempo, se traduce de diferentes maneras, tales como, *as far as, how far, to, up to, down to, even*, segun el sentido de la frase.

701. *The description alone.*
La descripcion sola.

Algunos adjetivos hay que, desviándose de la regla general, nunca preceden á los sustantivos que califican. Estos adjetivos son, segun Webster: *Adry*, sediento; *afear'd, afraid*, asustado, aterrado, atemorizado; *alone*, solo; *alike*, semejante; *aware*, instruido, informado; *akin*, pariente, consanguineo; *alive*, vivo, viviente; *asleep*, dormido; *awake*, despierto; *athirst*, sediento; *aloft*, elevado; *aghast*, espantado, horrorizado; *afloat*, flotante; *ashamed*, vergonzoso; *pursuant*, conforme; *plenty*, abundante; *worthy*, digno, ó que vale. A los cuales es menester añadir: *Else*, otro; *content*, contento; *é intent*, atento, aplicado.

702. *I feel THE passion.*
Yo siento la pasion.
Yo siento esta pasion.

El artículo *the* equivale algunas veces á los pronombres demostrativos *this, these, those*.

703. *Ah me!*
Ay de mí!

Las interjecciones *Ah! O! Oh!* rigen el objetivo en la primera persona, y el nominativo en la segunda. Diríase *Ah thou!* y no *Ah thee!*

704. *She CAN draw.*
Ella puede dibujar.
Ella sabe dibujar.

Saber hacer una cosa se traduce ordinariamente por *Poder* hacer. Cuando se usa del verbo *to know*, es necesario añadir *how*. Se podria decir: *She knows how to draw*. La primera forma es mas usada.

COMPOSICION.

1. V. deberia hacerse *sacar* (tirar) ese diente.
2. Jamas gano en el juego.
3. Jugué á los naipes con su primo de V. el otro dia, y me ganó tres coronas.
4. Lo que V. ha ganado lo he perdido yo.
5. Haga V. lumbre en el salon, si gusta.
6. ¿Está encendido el fuego?
7. Un historiador debe respetar la verdad.—542, 698.
8. He leído una historia de Inglaterra por Hume, y otra (una) por Goldsmith.
9. Soñé anoche que yo era un señor.
10. ¿Sabe V. cantar?—704.
11. Yo cantaba en otro tiempo; pero ya he perdido la voz.
12. Tantas veces ha cantado V. ese trozo que debe saberlo de memoria.
13. El mejor medio de aprender ortografia es leer mucho.—679.

14. La fotografia es una de las conquistas mas maravillosas del genio del hombre.—699.
15. Nos quedaremos aquí hasta mañana.—700.
16. ¿Hasta dónde iremos mañana?—700.
17. Iremos hasta la primera aldea que hallemos en el camino.—700.
18. El tiene una *gran* variedad de artículos en su tienda, desde (from) seis peniques hasta cincuenta libras.—700.
19. Teníamos el agua hasta los tobillos.—700.
20. Grandes cortinajes (draperies) pendian desde el cielo raso hasta el piso.—700.
21. Ellos mataron todos los hombres y todas las mujeres, y hasta los niños.—700.
22. Si V. quiere ver una mujer aterrorizada, no tiene mas que enseñar un raton á la señora de Pane.—701.
23. Muchos hombres piensan que la opulencia sola *hace* (da) la felicidad.—701.
24. Hay tal variedad en las obras de la naturaleza, que V. no hallará dos hojas semejantes.—701.
25. Hé allí á Juan Lounger. ¿Conoce V. á este hombre?—702.
26. Hé aquí un vaso de brandi. ¿Le gusta á V. este licor?—702.
27. El juega al ajedrez desde por la mañana hasta la noche. ¿Qué piensa V. de esa diversion?—702.
28. ¿Sabe V. leer?—704.
29. Sabe V. hablar frances?—704.
30. ¿Qué platos sabe hacer su cocinero de V?—704.
31. Yo seria mui dichoso, si supiese pintar.—704.
32. El no sabe conducirse.—704.

LECCION CINCUENTA Y CUATRO.

Primera Division. — Práctica.

PRONUNCIACION.

She ⁰knits and spins as well as any
farmer's ⁶wife; and, to enhance ⁰all this,
she is as good as she is fair, ²and finds
31

her chief pleasure in the relieving of
 the poor, who bless her as one sent
 by Providence. Indeed few people
 know how accomplished a maid she is ;
 and albeit the saying is that every body
 has his failings, I believe that she has
 none. As it is reported that the earl,
 her father, is somewhat covetous, and
 that what he loves most is money, I
 shall write to him to let him know that
 I mean to accept his daughter without
 any dowry ; nay more, that I purpose
 making him a present of ten thousand
 pieces of gold, on our wedding day ;

and, proud as the peer is of his nobility,
 there can be no doubt of his being de-
 lighted with, and grateful for, so fair
 a proposal. Indeed I should wonder
 if he were not : but I need not fear it ;
 he must be so, above all if he prove to
 be so very fond of gold.

TRADUCCION LITERAL.

She knits and spins as well as any farmer's wife ; and, to
 teje hila arrendatario
 enhance all this, she is as good as she is fair, and finds her
 encarecer bella
 chief pleasure in the relieving of the poor, who bless her
 principal alivio bendicen
 as one sent by Providence. Indeed few people know how
 enviado Providencia
 accomplished a maid she is. And albeit the saying is that
 cumplida no obstante adagio
 every body has his failings, I believe that she has none. As
 defectos ninguno
 it is reported that the earl, her father, is somewhat covetous,
 referido conde
 and that what he loves most is money, I shall write to him to
 escribiré
 let him know that I mean to accept his daughter without
 tengo intencion aceptar

any dowry; nay more, that I purpose making him a present of
dote me propongo presente
 ten thousand pieces of gold on our wedding day; and, proud as
boda
 the peer is of his nobility, there can be no doubt of his being
par nobleza dnda
 delighted with, and grateful for, so fair a proposal. Indeed I
encantado agradecido proposicion
 should wonder if he were not: but | I need not | fear it; he
me admiraria no necesito
 must be so, | above all | if he prove to be so very fond of
sobretudo se muestra
 gold.

VERSION CASTIZA.

Hila y teje tan bien como una labriega; y para realzar el mérito de tantas habilidades, es tan buena como bella, y hace consistir el mayor de sus placeres en socorrer á los pobres, que la bendicen como á un enviado de la Providencia. Mui pocos, á la verdad, saben cuán cumplida es esa jóven; y, aunque dice el proverbio que á nadie le faltan *peros*, yo creo que ella no tiene ninguno. Como se cuenta que el conde, su padre, es algo avaro, y que lo que mas ama es el dinero, le escribiré para participarle que tengo la intencion de aceptar su hija sin dote; y, lo que es mas, que me propongo hacerle el presente de diez mil piezas de oro el dia de nuestra boda. Por orgulloso que esté con su nobleza, no puedo dudar que quede encantado y agradecido por tan buena proposicion. Me admiraria ciertamente de que así no fuese; pero no debo temerlo: así será, si es positivo que el conde es tan apasionado al oro.

CONVERSACION.

QUESTIONS.	ANSWERS.
How does she knit and spin?	As well as any farmer's wife.
What does she do as well as any farmer's wife?	She knits and spins.
What enhances all this?	She is as good as she is fair.
In what does she find her chief pleasure?	In the relieving of the poor.
What does she find in the relieving of the poor?	Her chief pleasure.
How do the poor bless her?	As one sent by Providence.
What do few people know?	How accomplished a maid she is.
What saying does he mention?	That every body has his failings.
Whom does he suppose to have none?	Miss Julia.
What is reported of the earl, her father?	That he is somewhat covetous.

Of whom is that reported?	Of the earl, her father.
What is it that he loves most?	Money.
How does John mean to accept his daughter?	Without any dowry.
What does he purpose doing on his wedding day?	He purposes making a present of ten thousand pieces of gold to the earl on his wedding day.
When does he purpose making this present?	On his wedding day.
Of what is the peer proud?	Of his nobility.
With what will the peer be delighted?	With so fair a proposal.
For what will the peer be grateful?	For so fair a proposal.
In what case would John wonder?	If the peer were not delighted and grateful.
In what case must the peer be delighted and grateful?	If he prove to be so very fond of gold as he is reported to be.

FRASEOLOGIA.

TRADÚZCASE EN ESPAÑOL.

TRADÚZCASE EN INGLÉS.

My dear friend, I come to consult you.	Mi querido amigo, vengo á consultarle á V.
About what?	¿ Sobre qué?
About a thing which may decide the happiness of my whole life.	Sobre una cosa que puede decidir de la felicidad de toda mi vida.
I am ready to hear you.	Estoi pronto á oirle á V.
You know that I intend to marry?	¿ Sabe V. que tengo intencion de casarme?
Yes, you have told me so more than once.	Sí, V. me lo ha dicho mas de una vez.
The great difficulty is in the choice of a wife.	La gran dificultad está en la eleccion de esposa.
'Tis very true.	Eso es mui cierto.
I know two young ladies, who both seem accomplished.	Conozco dos señoritas que parecen perfectas ambas.
Is there not one you prefer?	¿ No prefiere V. á una de ellas?
Why, I really don't know.	Hombre, realmente no lo sé.
I am studying their characters.	Estoi estudiando sus caratères.
They are both handsome, lovely and witty.	Ambas son hermosas, amables y espirituales.
One of them has a beautiful voice, and sings very well.	Una de ellas tiene una voz encantadora, y canta mui bien.
She dances very gracefully.	Baila con mucha gracia.
Her dress is always rich and elegant.	Su tualaeta es siempre rica y elegante.
She has read all our poets, and I am even told that she has written some pieces of poetry.	Ha leído todos nuestros poetas, y aun se me dice que ha escrito algunos trozos de poesia.
The only failing I have observed in her is being a little proud.	El único defecto que he notado en ella, consiste en que es un poco orgullosa.

But you say nothing of the other.	Pero V. no dice nada de la otra.
The other perhaps has not so many accomplishments.	La otra no tiene quizás tantas perfecciones.
But to make amends she has other qualities.	Pero, en cambio, tiene otras cualidades.
She is always dressed with great simplicity.	Siempre está vestida con mucha sencillez.
It is she who directs her father's house.	Es quien gobierna la casa de su padre.
She spins and knits, while her friends go to balls.	Hila y teje mientras que sus amigas van á los bailes.
Now tell me which I should take.	Ahora, dígame V. cuál debería elegir.
The second, I should think, is more likely to make you happy.	La segunda, á mi entender, es mas apropósito para hacerle á V. feliz.
I believe I shall take the first.	Yo creo que elegiré la primera.
You are like all those who ask advice.	V. es como todos los que piden consejo.

2.—Análisis, Teoría, Síntesis.

PRONUNCIACION.

RESÚMEN.

Nos ha parecido conveniente hacer aquí un resumen de las reglas de pronunciaci6n contenidas en las precedentes lecciones.

El acento, segun el lugar que ocupe, determina casi siempre el sonido que deben tener las vocales, y aun influye con frecuencia en el de las consonantes.

Los derivados, cuya sílaba radical sea una palabra inglesa, llevan sobre ella el acento.

Lo llevan de ordinario sobre la primera sílaba los disílabos que no pueden descomponerse.

Lo llevan sobre la segunda los disílabos que tienen en ella un diptongo ó dos vocales.

Sucede lo mismo cuando el disílabo es un verbo que termina por dos consonantes, ó por una consonante y una *e* muda.

Llevan el acento en la penúltima sílaba los polisílabos acabados en *ic*, *ish*, ó *ator*; y los que contienen en su terminaci6n *ia*, *ie*, *io*, *iou*.

Lo llevan en la antepenúltima los polisílabos no comprendidos en la regla anterior.

Las vocales, cuando no están acentuadas, tienen un sonido débil, y á veces algo sordo, especialmente en las terminaciones.

Cuando están acentuadas, y seguidas de una sola consonante y de *e* muda, tienen el sonido grave y largo; sencillo para la *a*, la *e* y la *o*; compuesto para la *i*, la *u* y la *y*, como aquí se ve representado:

$\bar{2}$ $\bar{3}$ $\bar{13}$ $\bar{4}$ $\bar{35}$ $\bar{13}$
a e i o u y

Tienen tambien el mismo sonido, cuando están acentuadas y terminando una sílaba que no sea la antepenúltima.

Cuando están acentuadas y no en fin de sílaba, es decir, cuando están seguidas de una ó mas consonantes en una misma sílaba, tienen el sonido agudo y breve representado así:

\acute{a} \acute{e} \acute{i} \acute{o} \acute{u} \acute{y}

El acento sobre la antepenúltima sílaba da el sonido agudo y breve á las vocales, excepto la *u*, que conserva el grave y largo.

El acento sobre la penúltima produce el mismo efecto en las voces que acaban en *i*, seguida de una ó mas consonantes.

Ciertas letras influyen en el sonido de las vocales que las preceden ó siguen.

La *e* muda, despues de una sola consonante, da á la vocal precedente el sonido grave y largo.

La *r* obra sobre todas las vocales que la preceden *en la misma sílaba*. Da á la *a* el sonido grave y largo: á la *e*, la *i*, la *u* y la *y* el de *eu* francesa; y á la *o* el de *o*.

Las letras *ll*, *ld*, *lt*, *lk*, precedidas de *a*, dan á esta vocal el sonido de *o*.

Las mismas letras, precedidas de *o*, dan á esta vocal el sonido grave y largo.

Las letras *gh*, *gn*, *ld*, *nd*, precedidas de *i*, dan á esta vocal el sonido compuesto que representamos así: $\bar{13}$.

La *e* es muda casi siempre al fin de dicción.

Es muda tambien en la terminaci6n *ed* del pasado de los verbos.

Las vocales *ai*, *ay*, tienen el sonido de *e* grave y larga, cuando están acentuadas.

Las vocales *au*, *aw*, tienen el sonido de *o*.

Las vocales *ea* se pronuncian *i* larga en la mayor parte de las voces que las contienen.

Se pronuncian *e* aguda y breve en un número de palabras ménos grande; pero, sin embargo, bastante considerable.

Se pronuncian *eu* francesa, cuando están seguidas de *r* y de otra consonante, en la misma sílaba.

Las vocales *ee* se pronuncian ordinariamente como *i* larga.

Las vocales *ei*, *ey*, tienen el sonido de *e* larga cuando están acentuadas; y el de *i* débil cuando no lo están.

Las vocales *eu*, *ew*, se pronuncian *iu*, á ménos que las preceda *r*, en cuyo caso tienen el sonido de *u*.

Cuando las vocales *ia*, *ie*, *io*, *iou*, se hallan en la terminaci6n de las voces, la *i* conserva el sonido que tiene en la palabra castellana *persuadió*, y la vocal siguiente se pronuncia conforme á las reglas dadas para las vocales simples.

Pero cuando están precedidas de *c*, *s*, *t*, *x*, la *i* modifica el sonido de estas consonantes, y ella no se pronuncia.

Las vocales *oa*, *oe*, se pronuncian *o* grave y larga.

Las vocales *oi*, *oy*, forman un verdadero diptongo, compuesto de *o* aguda y *i* débil.

Las vocales *oo* tienen ordinariamente el sonido de *u*.

El sonido mas frecuente de las vocales *ou* es el de *au*. En las terminaciones *our*, *ous*, se pronuncian como *eu* francesa.

Las vocales *ow* se pronuncian *au* cuando están acentuadas; y cuando no lo están tienen el sonido de *o* débil.

Las vocales *ua, ue, ui, uo, uy*, forman de ordinario un diptongo, en que la *u* se pronuncia *u*, y la vocal siguiente conforme á las reglas dadas para las vocales simples.

B, d, f, k, l, m, n, p, q, v, se pronuncian como en castellano.

La *g* se pronuncia como en castellano delante de *a, o, u, l, r*, y al fin de las palabras; y suena *dye, dyi*, delante de *e, i, y*.

La *h* es casi siempre aspirada al principio de diccion y de sílaba.

La *j* se pronuncia como *y* seguida de vocal en castellano.

La *k* ántes de *n* es muda.

La *w* suena como *u* en *hueso*. Delante de *r* es muda.

La *ch* se pronuncia de ordinario *tch*. En las voces tomadas del griego, su sonido es el de *k*.

Las letras *gh* en fin de diccion ó sílaba son mudas.

Las letras *sh* se pronuncian como *ch* francesa.

La *th* es fuerte al principio y al fin de las palabras. Lo es también en medio de diccion, si la precede ó la sigue una consonante.

La *th* es suave entre dos vocales. Lo es así mismo en las palabras que siguen, y sus derivados: *This, that, than, the, thee, their, them, then, thence, there, these, they, thine, thither, those, thou, though, thus, thy*.

En las voces que empiezan por *wh*, se consideran traspuestas estas letras al pronunciar.

ETIMOLOGÍA.

Knit. Su pasado definido es *knit*, lo mismo que su participio pasado; pero admite también la forma regular.

Spin. Su pasado definido es *spun*, igual á su participio pasado.

Farmer viene de *farm*, que se ha visto como sustantivo, y que se usa también como verbo (22, 63).

Bless se usa ordinariamente con la forma regular; pero también se le escribe *blest* en el pasado definido y en el participio pasado.

Sent es el participio pasado del verbo irregular *to send*, cuyo pasado definido es igualmente *sent*.

Albeit se forma de tres palabras, *all, be, it*, todo sea esto, ó que todo sea; es decir: Acéptelo V. completamente. Esta espresion es de poco uso.

Failing viene del verbo *to fail*, faltar (80).

Write es un verbo irregular cuyo pasado definido es *wrote*, y su participio pasado *writ* ó *written*.

Mean. Su pasado definido es *meant*, lo mismo que su participio pasado. Significa *querer decir, significar, ó tener intencion de*.

Dowry se escribe también *dowery* ó *dower*.

Wedding se deriva del verbo *wed*, casarse, desposarse (80).

Grateful. La formacion de esta palabra es irregular, pues la terminacion *ful* no se añade ordinariamente sino á un sustantivo para convertirlo en adjetivo.

Proposal. V. 300.

SINTÁXIS.

705. *She finds pleasure in THE RELIEVING of the poor.*

Ella encuentra placer en el socorriendo de los pobres.

Ella encuentra placer en socorrer á los pobres.

There is no doubt of HIS BEING delighted.

Allí es ninguna duda de su siendo encantado.

No hay duda que él será (quedará) encantado.

Se ha visto (80) que en inglés se emplea á menudo el gerundio sustantivamente. En tal caso puede precederle el artículo ó un pronombre, y aun el signo de posesion segun el sentido de la frase. Por ejemplo, se podría traducir: "El socorro que Julia da á los pobres," por "*Julia's relieving the poor*." Es indiferente á veces emplear el gerundio como sustantivo ó como verbo: en lugar de "*She finds pleasure in the relieving of the poor*," se podría decir "*She finds pleasure in relieving the poor*." Pero no siempre sucede así.

Estas dos frases: "*Julia, being here, prevents me from speaking*," y "*Julia's being here prevents me from speaking*," no tienen exactamente la misma significacion: la segunda significa "*La presencia de Julia me impide hablar*;" mientras que la primera equivale á "*Julia, que estaba allí, me impidió (ella misma) hablar*."

How accomplished A maid she is.

Cuán cumplida una niña ella es.

Cuando uno de los adverbios *too, as, so, y how*, precede á un sustantivo y un adjetivo, el artículo *a* ó *an* se coloca entre los dos últimos.

706. *What he loves most is money.*

Lo que él ama mas es el dinero.

Una vez traducido *lo que* por *what*, no debe usarse el pronombre *it* ántes de *is*, en frases análogas á la que nos ocupa, pues sería una repeticion inútil.

707. *I purpose making.*

Yo me propongo haciendo.

Yo me propongo hacer.

El gerundio se emplea en vez del infinitivo despues de ciertos verbos, los cuales, segun Poppleton, son los siguientes:

<i>To forbear,</i>	} abstenerse.	<i>To finish,</i>	acabar.
<i>To help,</i>		<i>To have done,</i>	haber acabado de.
<i>To avoid,</i>		<i>To dislike,</i>	no gustar de, no querer.
<i>To prevent,</i>	impedir.	<i>To renounce,</i>	} renunciar á.
<i>To risk,</i>	arriesgar.	<i>To give up,</i>	
<i>To defer,</i>	} diferir.	<i>To project,</i>	proyectar
<i>To delay,</i>		<i>To repent,</i>	arrepentirse.
<i>To postpone,</i>		<i>To scruple,*</i>	escrupulizar.
<i>To put off,</i>		<i>To complete,</i>	completar.
<i>To intend,*</i>	intentar.	<i>To propose,*</i>	proponer.
<i>To cease,*</i>	cesar.	<i>To purpose,</i>	proponerse
<i>To continue,</i>	continuar.	<i>To decline,</i>	rehusar.
<i>To like,</i>	gustar de, querer.	<i>To devote to,</i>	consagrar á.
<i>To hate,*</i>	aborrecer.	<i>To avail,</i>	} servir.
<i>To be worth,</i>	valer.	<i>To signify,</i>	
<i>To leave off,</i>	cese		

Los que van marcados con un asterisco pueden regir un infinitivo con la preposicion *to*.

Los dos últimos pueden regir tambien un infinitivo cuando se les emplea con *it*.

708. *Delighted with, and grateful for, a proposal.*
Encantado con, y reconocido por, una proposicion.
Encantado y reconocido por una proposicion.

Los adjetivos *delighted* y *grateful* rigen dos preposiciones distintas. La preposicion *for* sola, no se referiria sino á *grateful*; y *with* sola, á *delighted*.

Convendria, en un caso como este, espresar el régimen, despues de una preposicion, por medio de un nombre, y luego repetirlo, despues de la otra, por medio de un pronombre, de esta manera: *Delighted with a proposal, and grateful for it.*

Sin embargo, es útil conocer la construccion del texto, pues, aunque poco elegante, se usa con bastante frecuencia, y la admiten los gramáticos.

COMPOSICION.

1. La pastora tejia mientras cuidaba su rebaño.
2. Su mujer le ha tejido un gorro de dormir de algodón.
3. ¿Está hilada toda su lana de V?
4. Ella no sabia ni leer ni escribir; pero hilaba y tejia muy bien.
5. Hé aquí el dinero que su arrendatario de V. le envía.
6. Nosotros enviámos un presente á nuestro amigo.
7. Mi jardinero me ha enviado una cesta de frutas.
8. El está escribiendo una carta para su primo.
9. El escribia todas las noches lo que habia hecho en el dia.
10. ¡Qué bien escritas están las obras de ese poeta!
11. ¿Le ha escrito su hermano de V.?
12. ¿Qué quiere V. decir?
13. ¿Qué significa eso?
14. El tenia intencion de aterrorizarnos.
15. No, él no puede haber tenido esa intencion.
16. No basta asegurarlo; es necesario que V. pruebe la verdad de su asercion.
17. Si el tiempo se muestra (prove) favorable, iremos al campo.
18. Un avaro se muestra por rareza buen vecino.
19. Lo que él le envía á V. es lo que le habia prometido.—706.
20. Lo que él escribe es una peticion.—706.
21. Lo que yo quiero decir es que ella no tendrá dote.—706.
22. Lo que yo me propongo es hacerle una visita.—706.
23. Lo que ella canta es un aire que yo recuerdo.—706.
24. Lo que sé es que él no desposará á mi hija.—706.
25. No puedo dejar de reirme cuando pienso en eso.—706.
26. ¿Ha acabado V. de almorzar?—707.
27. No hemos renunciado á tirar el florete.—707.
28. ¿Qué se propone V. hacer mañana?—707.
29. ¿Para qué sirve tanto hablar?—707.
30. El escuchó nuestra súplica, y condescendió.—708.
31. Estoy contento y orgulloso con esta accion.—708.

32. El vió primero el agua, y despues se zabulló.—708.
33. Habiéndose puesto y abrochado su vestido, salió.—708.
34. Rara vez oimos consejos, aunque los pedimos á menudo.—708.

LECCION CINCUENTA Y CINCO.

1.—Práctica.

PRONUNCIACION.

Whereupon, without delay, he will
come to thank me for the honour I do
him. As I must not miss the slightest
opportunity of showing my grandeur
and high breeding, and proving that
I am quite the gentleman, I shall
assume an air of protecting familiarity,
the moment I am apprised of Lord
Booby's coming. So, when he is